



Università
degli Studi di
Messina



UNIVERSIDAD
DE ATACAMA



FRAMEWORK COOPERATION AGREEMENT

BETWEEN

THE UNIVERSITY OF MESSINA

AND

THE UNIVERSITY OF ATACAMA

ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN

ENTRE

LA UNIVERSIDAD DE MESSINA

Y

LA UNIVERSIDAD DE ATACAMA



Università
degli Studi di
Messina



UNIVERSIDAD
DE ATACAMA



The University of Messina - Italy, legally represented by the Rector, Prof. Salvatore Cuzzocrea,

and

The University of Atacama, legally represented by the Rector Mg. Forlin Aguilera Olivares

hereby “the Parties”;

Considering the interest of the Parties to establish a cultural scientific and didactic cooperation in fields of mutual scientific interest;

Considering cultural diversity an incentive, rather than an obstacle, to innovation and international cooperation;

Agree under the following conditions:

La Universidad de Messina (Italia), presentada legalmente por el Rector, Prof. Salvatore Cuzzocrea,

y

La Universidad de Atacama, representada legalmente por el Rector Mg. Forlin Aguilera Olivares por la presente "las Partes";

Considerando el interés de las Partes en establecer una cooperación cultural, científica y didáctica en campos de interés científico mutuo;

Considerar la diversidad cultural como un incentivo, más que un obstáculo, para la innovación y la cooperación internacional;

Acepte bajo las siguientes condiciones:

1st Article

The Parties are committed to promote joint didactic, research and cultural activities as well as scientific exchanges in the areas of mutual interest; to maintain the highest standards of teaching and research; to keep up with academic trends and to share innovations.



Università
degli Studi di
Messina



UNIVERSIDAD
DE ATACAMA



Artículo 1º

Las Partes se comprometen a promover actividades didácticas, de investigación y culturales conjuntas, así como intercambios científicos en los ámbitos de interés mutuo; mantener los más altos niveles de enseñanza e investigación; para mantenerse al día con las tendencias académicas y compartir innovaciones.

2nd Article

The cooperation between the Parties may consist in cultural and scientific activities such as:

- mobility of academics, researchers, technical-administrative staff and students;
- mobility of Ph.D. students for thesis co-tutorship whose terms and conditions will be defined in specific agreements.
- joint research projects in areas of common interest;
- exchange of information, scientific works and other scientific and didactic materials of mutual interest;
- joint initiatives such as seminars, lectures, symposia, etc.;
- access to IT and research equipments and other facilities of both Institutions.

Artículo 2º

La cooperación entre las Partes podrá consistir en actividades culturales y científicas tales como:

- *movilidad de académicos, investigadores, personal técnico-administrativo y estudiantes;*
- *movilidad de doctorandos para cotutelas de tesis cuyos términos y condiciones se definirán en convenios específicos.*
- *proyectos conjuntos de investigación en ámbitos de interés común;*

Intercambio de información, trabajos científicos y otros materiales científicos y didácticos de interés mutuo:

iniciativas conjuntas como seminarios, conferencias, simposios, etc.;

acceso a equipos informáticos y de investigación y otras instalaciones de ambas instituciones.



Università
degli Studi di
Messina



UNIVERSIDAD
DE ATACAMA

3rd Article

Scientific aims, implementation procedures as well as expected results of each specific cooperation activity will be defined in specific protocols annex to the present framework cooperation agreement. Within the limits of rules and regulations in force in each country, the Parties are engaged to find the necessary financial means to implement each specific cooperation activity.



Artículo 3°

Los objetivos científicos, los procedimientos de aplicación y los resultados esperados de cada actividad específica de cooperación se definirán en protocolos específicos anexos al presente acuerdo marco de cooperación.

Dentro de los límites de las normas y reglamentos vigentes en cada país, las Partes se comprometen a encontrar los medios financieros necesarios para llevar a cabo cada actividad específica de cooperación.

4th Article

The present framework agreement shall be in force for a period of 5 years from the date of the last signature. Any amendment shall be made in written by the Parties.

At the end of the period of 5 years the framework cooperation agreement may be renewed in written, unless 6 months before the expiry date one of the Parties notifies to the other Party the decision not to renew it.

Artículo 4°

El presente Acuerdo Marco estará en vigor durante un período de 5 años a partir de la fecha de la última firma. Cualquier modificación será hecha por escrito por las Partes.

Al final del período de 5 años, el acuerdo marco de cooperación podrá renovarse por escrito, a menos que 6 meses antes de la fecha de expiración una de las Partes notifique a la otra Parte la decisión de no renovarlo.



Università
degli Studi di
Messina



UNIVERSIDAD
DE ATACAMA

5th Article

The present framework agreement includes two equivalent texts in English and Spanish language.



Artículo 5°

El presente acuerdo marco incluye dos textos equivalentes en lengua inglesa y lengua española.

6th Article

The parties declare as part of this agreement, the provisions of the Manual for the Prevention of Money Laundering, Financing of Terrorism and Official Crimes, approved by Exempt Resolution No. 05, dated January 10, 2023, and the Exempt Resolution N°2 dated January 9, 2023 that approves the Code of Ethics of the University of Atacama, both from Registry I of the Department of Human Resources, documents available on the institutional website. The parties declare that they have read and accepted said regulations, and undertake to ensure their full respect. Any infringement of the university regulations on the prevention of ML / FT and DF will constitute a serious breach of the obligations arising from the agreement, which will include the possibility of immediate early termination.

Artículo 6°

Las partes declaran como integrante del presente convenio, las disposiciones del Manual para la prevención de Lavado de Activos, Financiamiento del Terrorismo y Delitos funcionarios, aprobado mediante Resolución Exenta N° 05, de fecha 10 de enero de 2023, y la Resolución Exenta N°2 de fecha 9 de enero de 2023 que aprueba el Código de Ética de la Universidad de Atacama, ambas del Registro I del Departamento de Recursos Humanos, documentos disponibles en la página web institucional. Las partes declaran haber leído y aceptado dicha normativa, y se comprometen a velar por su pleno respeto. Cualquier infracción a la normativa universitaria en materia de prevención de LA /FT y DF constituirá un incumplimiento grave de las obligaciones que emanan del convenio, que importará la posibilidad de poner término anticipado de manera inmediata.



Università
degli Studi di
Messina



UNIVERSIDAD
DE ATACAMA

7th Article



The parties declare as part of this contract the comprehensive gender equality policy of the University of Atacama, as well as the prevention models and the ordinance that sanctions behaviors of sexual harassment, gender violence and arbitrary discrimination, approved by exempt resolution UDA No. 283 dated September 7, 2022, as well as the Regulation that defines rules on respect for gender identity and/or expression, guarantees the use and recognition of the company name and protection in the rectification of the legal name at the University of Atacama approved by exempt resolution UDA No. 234 dated December 21, 2020, documents available at:

<https://transparencia.uda.cl/> and/or <http://www.oficinadegenero.uda.cl/>.

The parties indicate that they are aware of said regulations, accept and respect them, and undertake to ensure their full respect, with respect to all persons involved in the activities carried out by the University of Atacama within the framework of this contract. Any infringement of the university regulations on Gender Equity, dignity of people, violence and non-discrimination of gender will give rise to the possibility of early termination of this contract immediately.

Artículo 7°

Las partes declaran como integrante del presente contrato la política integral de igualdad de género de la Universidad de Atacama, como también los modelos de prevención y la ordenanza que sanciona conductas de acoso sexual, violencia de género y discriminación arbitraria, aprobada por resolución exenta UDA N° 283 de fecha 07 de septiembre de 2022, como también el Reglamento que define normas sobre el respeto a la identidad y/o expresión de género, garantiza el uso y reconocimiento del nombre social y la protección en la rectificación del nombre legal en la universidad de atacama aprobado mediante resolución exenta UDA N° 234 de fecha 21 de diciembre de 2020, documentos disponibles en:

<https://transparencia.uda.cl/> y/o <http://www.oficinadegenero.uda.cl/>.

Las partes señalan conocer dicha normativa, aceptarla y respetarla, y se comprometen a velar por su pleno respeto, respecto de todas las personas que se vinculen a las actividades que ejecute la Universidad de Atacama en el marco del presente contrato. Cualquier infracción a la normativa universitaria en materia de Equidad de Género, dignidad de las personas, violencia y no



Università
degli Studi di
Messina



UNIVERSIDAD
DE ATACAMA



discriminación de género importará la posibilidad de poner término anticipado al presente contrato de manera inmediata.

8th Article

The legal status of Mr. Salvatore Cuzzocrea, to represent the University of Messina, in his capacity as Rector, is stated in Decree No. 586/318, of March 23, 2018. The legal status of Rector Mr. Forlín Aguilera Olivares, to represent the University of Atacama, in his capacity as Rector, it is stated in Supreme Decree No. 137, of August 1st, 2022, in the process, of the Ministry of Education.

Artículo 8°

La personería de don Salvatore Cuzzocrea, para representar a la Universidad de Messina, en su calidad de Rector, consta en Decreto N°586/318, del 23 de marzo del 2018.

La personería del Rector don Forlín Aguilera Olivares, para representar a la Universidad de Atacama, en su calidad de Rector, consta en Decreto Supremo N° 137, del 01 de Agosto de 2022, en trámite, del Ministerio de Educación.

9th Article

The present instrument is signed in four (4) copies of the same tenor and date, remaining two in possession of the University of Atacama and two in possession of the University of Messina Read the present specific agreement, the parties ratify the contents of its clauses, and sign in acceptance.

Artículo 9°

El presente instrumento se firma en cuatro (4) ejemplares del mismo tenor y data, quedando dos en poder de la Universidad de Atacama y dos en poder de la Universidad de Messina

Leído el presente convenio específico, las partes ratifican el contenido de sus cláusulas, y firman en señal de aceptación.



Università
degli Studi di
Messina



UNIVERSIDAD
DE ATACAMA



Date

Prof. Salvatore Cuzzocrea

Rector of the University of Messina,
Italy

Date

Mg. Forlin Aguilera Olivares

Rector of the University of Atacama,
Chile



Università
degli Studi di
Messina



UNIVERSIDAD
DE ATACAMA

Traducción corresponde a una copia fiel a la original.

Certificada por Wilson Monardes Zárate

Director UDA English Center.

Fecha 26-05-20232.